

**G. Yu. Dzyubko**

Ryazan Higher Airborne Command School named after General of the Army  
V. F. Margelov, Federal State Educational Institution of Higher Professional Education  
e-mail: dg108@mail.ru

### **Concepts of the Slavic World in Travelling Letters of I. I. Sreznevsky**

*Keywords: concept, Slavic world, travel genre, Slavic mentality, connotations*

*In article Travelling letters of I. I. Sreznevsky as the source of information on the Slavic world allowing to understand his most important concepts are considered. The travel genre combining both the documentary, and art and publicistic forms united by image of the storyteller promotes creation of more exact and at the same time bright picture of the Slavic world, they provide an opportunity to understand the classical heritage from the perspective of the modern view of the phenomenon of the native language.*

**Н. Л. Дружина**

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова  
e-mail: natalia.druzhina@mail.ru

УДК 81'37

### **Семантическое поле: теоретические концепции и методологические подходы**

*Ключевые слова: лингвистика, семантическое поле, системный подход, теоретическая концепция, методологический подход.*

*В статье рассматривается проблема исследования семантического поля в лингвистике; обоснована необходимость обращения к обширному лингвистическому наследию ученых, которые стояли у истоков теории поля в языкознании. Внимание к данной теории вызвано тем, что и сейчас, по происшествии многих десятилетий после ее возникновения, она является предметом для наблюдения, рефлексии, научной полемики.*

Теория поля в лингвистике, появившаяся в 20–30-е годы прошлого века, с начала своего функционирования имела дискуссионный и неоднозначный характер, который сохранился до настоящего времени. Несмотря на разные подходы к трактовке понятия, большинство ученых придерживаются мнения, что семантическое поле – совокупность лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и единой коммуникативной функцией. Многие постулаты полевой методики полемичны, однако современные исследования подтверждают тот факт, что данная теория находится еще в стадии формирования, и окончательное ее место в развитии лингвистики еще предстоит понять.

Значительное расширение тематики и рамок полевых исследований, установление новых связей со многими науками о человеке – позитивный и прогрессивный процесс. Известный лингвист Е. С. Кубрякова полагает: «В разные эпохи, в разные исторические периоды существования человека язык изучался по-разному, и в поле зрения ученых оказывались разные функции языка, разные его ипостаси и особенности. В разных направлениях и школах язык как бы поворачивался к нам разными гранями. Все зависело

от точки зрения на язык, а значит, в зависимости от этого фактора, мы могли увидеть в языке не только разное, но больше или меньше» [3, 3].

Цель нашего исследования – рассмотреть основные полевые теоретические концепции и методологические подходы; обосновать расширение границ лингвистического исследования семантического поля в современном языкознании.

Современные исследования в области семантики, безусловно, предполагают обращение к классическому лингвистическому наследию ученых, которые стояли у истоков теории поля в науке о языке. Основы полевых исследований были заложены такими зарубежными учеными, как Г. Ипсен, Й. Трир, Л. Вайсгербер, В. Порциг.

Однако предпосылки для возникновения данной теории появились уже в 18–19 веках в трудах В. фон Гумбольдта, Й. Гердера, Ф. де Соссюра. Интересна в этом плане работа М.М. Покровского «Семасиологические исследования в области древних языков» (1896), в которой он на материале классических и современных европейских языков установил закономерные диахронно-системные связи единиц внутри различных языковых подсистем. Согласно М.М. Покровскому, «слова и их значения не живут отдельной друг от друга жизнью, но соединяются ...независимо от нашего сознания, в различные группы, причем основанием для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению» [5, 82].

Дихотомия «семасиология – ономасиология» сопровождает полевые исследования на протяжении всего их существования. Семасиология, изучающая значения слов и их изменения, исследует значения языковых единиц; ономасиология решает вопросы, какие способы языкового обозначения имеют предметы и понятия. Возникновение ономасиологии послужило базой для появления идеографических словарей (например, словари Верле-Эггера и Дорнзайфа) [14; 7].

Основной постулат теории поля базируется на предположении о том, что в системе языка значения слов не изолированы друг от друга, их значение неразрывно связано со значениями других слов.

В контексте лингвистических исследований Г. Ипсен (1899–1984) – один из первых ученых, обратившихся к понятию «поле» в 1924 году в своей работе «Der alte Orient und die Indogermanen» [10]. Ключевыми понятиями его теории выступают термины «Bedeutungsfeld» (семантическое поле), «Welt» (мир) и «die innere Sprachform» (внутренняя языковая форма). По мнению исследователя, слова, входящие в одно семантическое поле, полностью покрывают определенную концептуальную сферу. По Ипсену, отдельные слова словаря сгруппированы в смысловые группы, значение которых связано с содержанием других групп.

Данная связь понимается как многомерное смысловое поле, в котором слова как носители смысла соединены подобно мозаике в едином значении более высокого порядка.

Предметом исследования Ипсен избирает индоевропейское поле обозначений металлов. По мнению ученого, члены одного поля объединяются на основе сходства формальных и семантических признаков. К недостаткам данной концепции относятся ограниченность в практическом применении, поскольку немногие лексические группировки имеют семантическое и формальное сходство.

Выступая с критикой фокусировки исследовательского интереса Ипсена в сфере формальных признаков, Геккелер пишет следующее: «Ipsens Feldauffassung kann nur als ein Sonderfall innerhalb der inhaltsbezogenen Feldlehre angesehen werden» [8, 92]. – Трактовка поля у Ипсена может рассматриваться только как особый случай в рамках ориентированной на содержание полевой теории.

В сферу научных интересов А. Йоллеса (1874–1946) также входили вопросы, связанные с исследованием языковых единиц в рамках определенных структурно-семантических объединений. «Bedeutungsfelder», или семантические поля – группа

слов, имеющих семантические связи и выражающих определенное понятие в языке. По А. Йоллесу, поле состоит из двух языковых единиц, например, *отец – сын, день – ночь* и т. п. Ограниченное количество единиц, формирующих поле, и, соответственно, невозможность дальнейшей структуризации лексического состава – все это не могло служить базой для полноценного функционирования концепции Йоллеса [11, с. 40].

Автором теории семантического поля заслуженно считается Й. Трир (1894–1970), лингвист, который занимался вопросами этнолингвистики и этимологии. Трир сформулировал основные положения теории семантического поля в своей работе «*Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts*» (1931). – Немецкий словарь в смысловой области разума. История языкового поля. От истоков до начала 13-го века.

Трир полагал, что в языке есть определенные структурные группы лексики, которые он определил как поля. Опираясь на взгляды Ф. де Соссюра, Трир использовал системно-структурный подход к изучению языка и в своей работе сосредоточился на парадигматических отношениях внутри поля слов.

Благодаря Й. Триру были разработаны новые принципы системного анализа лексики, которые он применил для исследования понятийных и словесных полей, предполагая полный параллелизм между ними. Взгляды ученого базируются на понимании языка как системы и слова как части этой системы: «В системе все получает смысл только из целого. Значит, слова того или иного языка не являются обособленными носителями смысла, каждое из них, напротив, имеет смысл только потому, что его имеют также другие, смежные с ним слова» [13, 417]. По Триру, «*außerhalb eines Feldganzen kann es ein Bedeuten überhaupt nicht geben*» [13, 6] – вне поля вообще нет значений.

С именем немецкого лингвиста связывают понятие парадигматического семантического поля, или поля Трира. Имеющая ряд спорных моментов, теория Й. Трира явилась важным этапом в развитии структурной семантики и структурной лексикологии. Теория парадигматического поля Й. Трира послужила базой для глубокого осмысления системных связей в лексике, а также явилась крупным и теоретически значимым идеографическим описанием словаря на материале немецкого языка.

Разработка теории полевого описания лексики была продолжена немецким лингвистом Л. Вайсгербером (1899–1985), концепция словесных полей которого близка теории Й. Трира. По мнению Л. Вайсгербера, «словесное поле живет как целое, поэтому, чтобы понять значение отдельного его компонента, надо представить все поле и найти в его структуре место этого компонента» [15, 185]. Л. Вайсгербер предложил несколько иную интерпретацию понятия поля, а также разграничение философского, психологического и социологического аспектов в исследовании языка.

Большой вклад в развитие теории поля внес В. Порциг (1895–1961), который в своих работах положил начало изучению синтагматического СП, или поля Порцига. Немецкий ученый исследовал семантическую зависимость в таких парах слов, как *идти* и *ноги, лаять* и *собака, белокурый* и *волосы*, называя их «элементарными семантическими полями». Принципиальным отличием поля у В. Порцига является то, что он «направляет исследование на языковые факты, как исходный пункт, и преодолевает абстрактно-концептуальный подход Трира» [1, с. 81].

Исследования по проблематике поля, проведенные немецкими лингвистами, неоднократно подвергались критике зарубежными и отечественными лингвистами: «*Denn es gibt nicht, wie oft leichthin unterstellt, so etwas wie den linguistischen Feldbegriff oder den Wortfeldbegriff und entsprechend eigentlich auch nicht die Wortfeldtheorie, sondern nur eine Vielzahl von z. T. sehr unterschiedlichen Konzepten und Konzeptionen, die alle denselben Ausdruck ‚Feld‘ okkupieren*» [9, с. 286]. – Потому что не существует, как это часто поверхностно предполагается, что-то вроде лингвистического термина поля или языково-

го поля и, соответственно, собственно, теории поля, а лишь множество отчасти очень разных понятий и концепций, которые оккупируют одно и то же выражение «поле».

Критики теории полевого описания лексики к недостаткам теории поля часто относят интуитивизм в построении поля и недостаток объективности в установлении границ конкретного поля.

Сам Трир в предисловии к своей работе 1931 года пишет следующее: «Мне известны определенная неподвижность и узость моего метода. В первом томе они были неизбежны, так как нужно было достигнуть границы, разделяющей то, что хотел дать я, от того, что хотели дать другие» [12]. Ю.Н. Караулов, давая оценку данной теории, пишет, что «с одной стороны, она полна противоречий, а с другой стороны, ...обладает известной привлекательностью» [2, 15].

Следует отметить тот неоспоримый факт, что теоретические концепции и методологические подходы ученых прошлого века в сфере разработки полевой теории стимулировали научную мысль, стали основой для дальнейшего развития теории семантических полей. Научный интерес к теории поля, имеющий более чем вековую историю существования в лингвистике, подтверждается постоянно растущим количеством исследований семантических полей в разных языках. Теория семантического поля не теряет актуальности как инструмент исследования лексики, в нее вносятся изменения и дополнения.

Сам термин «поле» не является устоявшимся в современной лингвистике и имеет различные интерпретации. Так, семантическое поле определяется как «иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающая в языке определенную понятийную сферу» [4, 458–459].

В результате теоретических и практических разработок теории были сформированы два основных направления анализа поля: изучение парадигматики и изучение синтагматики. По Д.Н. Шмелеву, в исследование семантического поля необходимо включать анализ эпидигматики, т. е. отношений словопроизводства [6]. Многие ученые комбинируют данные подходы в исследованиях, т. е. исследуют семантическое поле по трем осям: парадигматика, синтагматика, эпидигматика. Полагаем, при построении и анализе семантического поля важен также учет экстралингвистических и психолингвистических критериев.

Семантическое поле – факт языка и культуры и инструмент их исследования, компонент аксиологической картины мира. Согласно О.С. Ахмановой, семантическое поле – «уникальная монолитная структура, управляемая собственными законами. В ней реализуется, раскрывается «картина мира» и «иерархия ценностей», специфическая как для разных языков, так и для одного и того же языка в разные периоды его развития» [1, 79].

В заключение отметим, что в данной работе мы рассмотрели только некоторые из концепций ученых, имеющих отношение к исследованиям семантического поля. Заслуга в создании теоретической базы системного описания структурно-семантических группировок лексики и разработке проблем полевых исследований, бесспорно, принадлежит немецким ученым.

Думается, что теория поля может найти применение в современных направлениях языкознания, в которых акцент исследований фокусируется на возможности синтеза собственно лингвистических исследований с культурологическими, психологическими и социологическими.

#### Литература

1. Ахманова, О. С. Очерки по общей и русской лексикологии / О. С. Ахманова. – М. : Учпедгиз, 1957. – 295 с.
2. Караулов, Ю. Н. Общая и русская идеография / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1976. – 355 с.
3. Кубрякова, Е. С. Семантика в когнитивной лингвистике (О концепте контейнера и формах его объективации в языке) / Е. С. Кубрякова // Известия РАН. Сер. Лит-ры и языка. – 1999. – Т. 58. - № 5–6.
4. Новиков, Л. А. Семантическое поле / Л. А. Новиков // Русский язык : энциклопедия. – М. : Большая Российская энцикл., 2003. – С. 458–459.

5. Покровский, М. М. Избранные труды по языкознанию / М. М. Покровский. – М. : Изд-во АН СССР, 1959. – 385 с.
6. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д. Н. Шмелев. – М. : Наука, 1973. – 280 с.
7. Dornseiff, Fr. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen / Fr. Dornseiff. – Berlin, New York : De Gruyter, 1970. – 922 S.
8. Geckeler, H. Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie / H. Geckeler. – München. – Fink, 1971. – 255 S.
9. Herbermann, C.-P. Felder und Wörter / C.-P. Herbermann // Panorama der Lexikalischen Semantik, hg. von U. Hoinkes. – Tübingen, 1995. – S. 263–291.
10. Ipsen, G. Der Alte Orient und die Indogermanen / G. Ipsen // Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. Festschrift für W. Streitberg. – Heidelberg, 1924. – S. 200–237.
11. Kühlwein, W. Die Verwendung der Feinseligkeitsbezeichnungen in der altenglischen Dichtersprache / W. Kühlwein. – Neumünster : Wachholtz, 1967.
12. Trier, J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts / J. Trier. – Heidelberg : Karl Winter Universitätsverlag, 1973.
13. Trier, J. Sprachliche Felder / J. Trier // Zeitschrift für deutsche Bildung. – 1932. – № 8. – S. 417–427.
14. Wehrle, H. Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck / H. Wehrle, H. Eggers. – Dresden : Klett Verl. für Wissen und Bildung, 1993. – 821 S.
15. Weisgerber, L. Grundzüge der inhaltsbezogenen Grammatik / L. Weisgerber. – Düsseldorf : Schwann, 1962. – 360 S.

**N. L. Druzhina**

Vitebsk State P. M. Masherov University  
e-mail: natalia.druzhina@mail.ru

### **Semantic field: theoretical concepts and methodological approaches**

*Key words: linguistics, semantic field, system approach, theoretical conception, methodological approach.*

*The article deals with the problem of the study of semantic field in linguistics; the need to address the extensive linguistic experience of scientists who were field theory pioneers in linguistics is justified. The importance of this theory is determined by the fact that after many decades it is the subject for observation, reflection, scientific debate.*

**С. Н. Дубровина**

Белорусская государственная сельскохозяйственная академия  
e-mail: rsn.09@mail.ru

УДК 81=112.2

### **Muttersprache im Fremdsprachenunterricht**

*Schlüsselwörter: Muttersprache, Erwerb einer Fremdsprache, kommunikative Didaktik, direkte Methode, Grammatik, Übersetzung.*

*Im Artikel handelt es sich um die Rolle der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht. Im Mittelpunkt steht die Geschichte des Fremdsprachenunterrichts sowie die Fragen, welche Möglichkeiten der bewusste Einsatz der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht eröffnet und auf welche Weise er zum Erreichen von Lernzielen beitragen kann.*